

سيمبوزيوم أسوان الدولي لنحت الجرانيت ي دشن عقده الثالث الدورة الواحدة والعشرين ٢٠١٦م

AISS launches its third decade The 21st session

Sculpture is an Art for life or the Art of life itself...

The relationship between mass and space is a mutual dialogue between nature and its components...a creative sneaky dialogue, that goes furtively to conscience, through the eye of insight, thus creating a new entity. Among the magic realm of south Egypt, Temples, built by the ancient Egyptian artist, are united with the sky, with its sun, its moon, and its stars...together with its light and shade, to establish a rare visual space...

Under the same sky, and among the same nature components, stand the contemporary sculpture artworks... products of Aswan International Symposium for Granite Sculpture , bringing the past with the present together, as if we are witnessing a unique solemn procession, encompassed by creativity, and preceded by the unlimited horizons of imagery.

Adam Henein
Honrary president of Symposium



النحت.. فن الحياة
فالعلاقة بين الكتلة والفراغ.. هي علاقة الجوار الدائم بين الطبيعة ومكوناتها، حوار خلّاق، يتسلل إلى الوجدان عبر العين البصيرة، ليخلق كيانا جديدا.
وبع جنوب مصر الساحر، تتوحد المعابد التي شيدها الفنان المصري القديم، مع السماء، بشمسها وقمرها ونجومها، بنورها وظلها، لتكون لنا فضاء بصريا نادرا، وتحت نفس السماء، وبين نفس مكونات الطبيعة، تقف الأعمال النحتية المعاصرة، التي أنتجها سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، ليصل الماضي بالحاضر، وكأننا في موكب مهيب يحفه الإبداع، وتقدمه آفاق الخيال اللامحدودة.

آدم حنين
الرئيس الشرفي للسيمبوزيوم

"..The ancient Egyptian sculptor has chosen Aswan granite stones To achieve his miracles. He believed that it will remain, and It will stand against disasters of the ages. Also he was aware that it will become brighter and brighter over time...!! ..And Thus he proved that he was the first sculptor, the first designer, and the first planner.. etc. His sculptural message became an authoritative sponsor to human learning in every time and place....
Let us accept this challenge again, and share with our creative colleagues around the world, to establish a constructive dialogue from the language of silence.. a dialogue that could be assimilated through the eyes, where its music would be felt through our collective conscious..."

Prof. Tarek Zabady - General Commissare



"...لقد اختار النحات المصري القديم أحجار جرانيت أسوان ليحقق به إعجازات يعلم أنها ستبقى، ويدرك بعلمه جيدا أنها ستزداد تألقا على مر الدهور..ولقد كان يؤمن تماما بأنها ستحمي نفسها من عوادي الزمن.. وهكذا أثبت أنه كان النحات الأول، وأن رسائله النحتية تلك كفيلة بأن تعلم البشرية في كل زمان ومكان ..
دعونا نقبل هذا التحدي من جديد، ونشارك مع زملائنا المبدعين حول العالم من النحاتين المعاصرين ..لكي نقيم من لغة الصمت حوارا تقرؤه الأعين ويستشعر الوجدان موسيقاه..."

الأستاذ الدكتور /طارق زيادي
القوميسيير العام

...And thus...the Enlightenment procession is advancing with confident strides, to confirm the eternal stability and firm roots of a civilization that has been credited with being the dawn of conscience, as stated by Henry Breasted (1865- 1935). That was since mankind began its first steps on earth. And so, the descendants of the Pharaohs are seeking to achieve their ancestral colossal march in the field of sculpture Since its birth, The Aswan international symposium – an incomparable endeavor, with its foundations laid down by one of the most prominent international sculptors, the Egyptian artist Adam Henein- had confirmed that the breaths of our great ancestors are still resonating among us, calling upon to continue the march. This primarily refers to the fact that the ancient Egyptian civilization still resonating strongly in our hearts. The Art of Sculpture is still alive, replete with development, brimming with life, together with a whiff of spirituality. Every day, it is manifested in the formats and the new visions, our Egyptian contemporary sculptors..

This session is the beginning of the third decade in which a national long- awaited dream has been fulfilled: the inauguration of the open-air museum last year in Aswan. A giant step, and an unprecedented modern achievement, which included selected granite sculptured artworks of contemporary distinguished sculptors: Egyptians, and various nationalities around the world (who have been participating at various sessions of the symposium). These works have been compiled , arranged , and coordinated by the artist Adam with his disciples over twenty years. No doubt that Aswan Symposium has become a landmark and a radiation beacon, getting brighter year after year, both on the regional and international level. The organizing committee always bear in mind that the selected works are filtered on scientific and technical criteria

by a committee of senior specialists. And then the interaction between guest artists, and their fellow Egyptian colleagues- being themselves the leaders of the contemporary Egyptian sculpture movement- is being developed in an atmosphere of intimacy and interaction, which enhance cultural links and rapprochement between different peoples. The activities during this "National Cultural wedding ceremony", gain brightness- day after day, making Aswan, that precious spot of Egypt-besides being one of the most attractive touristic cities around the world, due its unique climate and its immortal Pharaonic Antiquities-, a world culture radiation center. In Fact , the Aswan International Symposium for granite sculpture has aptly earned a well-deserved bet, when It proved to the whole world that our contemporary Egyptian artists are always capable for renewing their society, irrespective of the pitfalls and setbacks in recent years ... Perhaps, through their unprecedented sculptural ideas, which they offer each year, they would be able to provide new and different artistic insights, based on emancipating the mind, where they can boldly face social irrational cracks, and closed cases of bullying, that have recently made the authentic Egyptian society recoils upon itself, almost threatening his being and consciousness as isolated one ... Here, when we open ourselves to the whole world, we inhale air laden with creativity breezes, and cultural exchanges. When various joining artists from East and West, are coming to express their own visions and artistic concepts, there would be no doubt that this cross-fertilization and the friction between different cultures and technical methods, would construct a bridge that leads modernist and postmodernist granite sculpture to new horizons. This is the concept of real communication across cultures and generationsA massage of Aswan Symposium.

هذا وتزداد فعاليات ذلك "العرس الثقافي القومي" تألقا يوما بعد يوم، بحيث أصبح ذلك المهرجان الدولي مركز إشعاع ومنازة تنوير لفتت أنظار العالم إلى تلك البقعة الغالية من أرض مصر ، أسوان ... لقد كسب سيمبوزيوم أسوان الدولي لنحت الجرانيت الرهان بجدارته، عندما أثبت للعالم أجمع أن الفنان المصري المعاصر متجدد دوما ويدرك جيدا كيف يعيد صنع مجتمعه، مهما مر به من عثرات وكبوات في الأعوام الأخيرة.. ولعله ، بما يطرحه من أفكار نحتية غير مسبوقة كل عام، سيتمكن من تقديم رؤى فنية مغايرة تقوم على تحرير العقل وتواجه الصدوع اللامعقولة، وحالات التسلط المنفلق التي جعلت المجتمع المصري الأصل ينفلق على نفسه في الآونة الأخيرة، مما كاد يهدد كيانه ووعيه بشطحات الارتداد والعزلة...فها نحن ننفتح على العالم أجمع نستنشق هواء محملا بنسمات الإبداع، والتواصل الحضاري . وعندما يتلاقى الفنانون من الشرق والغرب على أرضنا ليبركل منهم عن رؤيته الخاصة للفن، فما من شك أن ذلك التلاقح والإحتكاك بين ثقافات وأساليب فنية مختلفة سيكون جسرا يعبر عليه فن النحت الجداري وما بعد الجداري في مصر نحو آفاق جديدة. وهذا هو مفهوم التواصل الحقيقي بين الحضارات والأجيال ولما كانت العولة تقع في القلب من الثقافة الحديثة، وفي نفس الوقت نجد أن الممارسات الثقافية تقع في القلب من العولة، فلا بد أن تكون الثقافة هي وحدها الفتح المفاهيمي الذي يفك مغالق القوة الدينامية الداخلية للعولة، ومن هنا تتضح أهمية مثل ذلك السيمبوزيوم، عندما يفير نسج التجربة الثقافية ذاته، فيؤثر على إحساسنا بالهوية الثقافية الحقيقية لنا ويغير من نظرتنا للعالم الحديث، ومن ثم يعزز مشاركتنا في ركب العولة والتطوير.

..ويعني موكب التنوير بخطوات واثقة، ليؤكد رسوخ حضارتنا المصرية العتيقة، فجر الضمير الإنساني منذ أن كانت البشرية تخطو أولى خطواتها على الأرض... يحقق أحفاد الفراعنة من النحاتين، من جديد، اندفاع مسيرة الرسوخ والإمتداد لأجدادهم العظماء في عالم النحت... في كل دورة جديدة يثبت سيمبوزيوم أسوان الدولي لنحت الجرانيت، بعد أن وضع لبناته الأولى ووطد دعائمه على مدى عقدين من الزمان واحد من أفذاذ النحاتين العالين المعاصرين، وهو الفنان آدم حنين، أنه منذ ولادته قد أصبح يؤكد أن أنفاس الأجداد من الفراعنة العظماء مازالت تتردد بيننا من جديد، وتستنهض هممنا لاستكمال المسيرة، وهو يشير في المقام الأول إلى أن تلك الحضارة الفريدة مازالت تنبض بقوة بين جنباتنا، و مازال فن النحت لدينا حيا يفيض بالثماء والحياة والروحانيات، ويتجلى كل يوم في صيغ وروى جديدة، من خلال شباب نحاتينا المصريين المعاصرين.. وهذه الدورة هي بداية عقد ثالث تحقق فيه حلم قومي طال انتظاره، وهو افتتاح المتحف المفتوح بأسوان العام الماضي، ولقد كانت بالفعل خطوة عملاقة، وغير مسبوقة لمشروع جدالي ضخم، ضم الفنان آدم حنين وتلاميذه على مدار عشرين عاما. وما من شك أن سيمبوزيوم أسوان قد أصبح معلما حضاريا ومركز إشعاع يزداد تألقه عاما بعد عام، سواء على المستوى المحلي أو العالمي. هذا وتضع اللجنة المنظمة دائما نصب أعينها انتقاء الفنانين المشاركين من الأجانب على أسس علمية وفنية من خلال لجنة من كبار المتخصصين. ومن ثم يحدث التلاقي بينهم وبين زملائهم من المصريين ، وهم أيضا من طليعة نحائي حركة النحت المعاصر في مصر، ومحفط أملها في المستقبل، حيث يتم تبادل الخبرات بينهم ...كل ذلك في أجواء من الألفة والتفاعل، مما يعمل على زيادة الروابط الثقافية والتقارب بين الشعوب المختلفة.

الفنانون المشاركون في الدورة ٢١ Participants of the 21st round



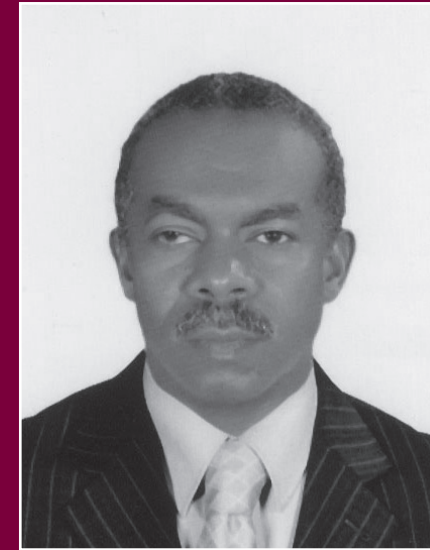
أحمد مجدي عبده
Ahmed Magdy Abdu
(Egypt - مصر)



آنا ماريا نيجارا
Ana –Maria Negară
(Romania - رومانيا)



جورج دي سانتياجو
Jorge De Santiago
(Mexico - المكسيك)



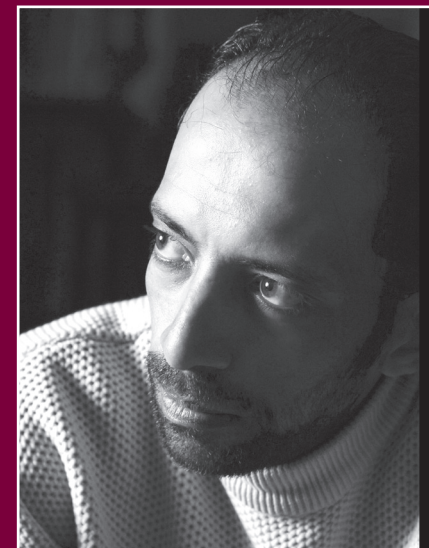
خالد عبد الله
Khalid Abdulla
(Sudan - السودان)



مارسيا دي برناردو فولتران
Marcia De Bernardo Foltran
(Brazil - البرازيل)



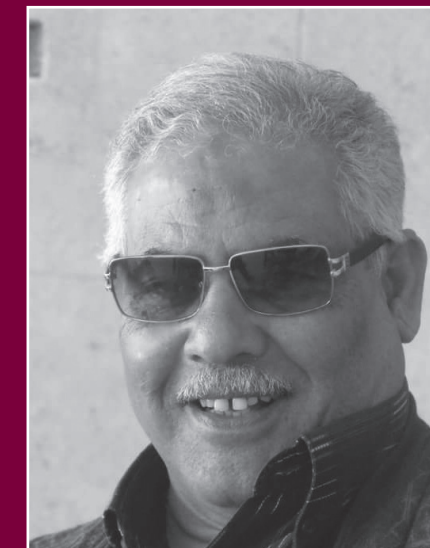
ياسمينه هيدر
Yassmina Haider
(Egypt - مصر)



محمد اللبان
Mohamed El-Labban
(Egypt - مصر)



رمضان عبد المتحمّد
Ramadan Abd El-Mutamed
(Egypt - مصر)



حامد جبريل سعد
Hamed Gebriel Saad
(Egypt - مصر)



أحمد مخلوف محمد
Ahmed Makhlof Mohamed
(Egypt - مصر)

الورشة The Workshop



كريم حمدي كنسوه
Karim Hamdy Knsuh
(Egypt - مصر)



علي سعد الله
Ali Saad Allah
(Egypt - مصر)



عبد الرحمن البرجي
Abd El-Rahman El-Borgy
(Egypt - مصر)



ونام علي عمر
Weam Ali Omar
(Egypt - مصر)



سمر البصل
Samar El-Bassal
(Egypt - مصر)



جلال هزين
Galal Huzaen
(Egypt - مصر)



علي سعد الله
Ali Saad Allah
(Egypt - مصر)



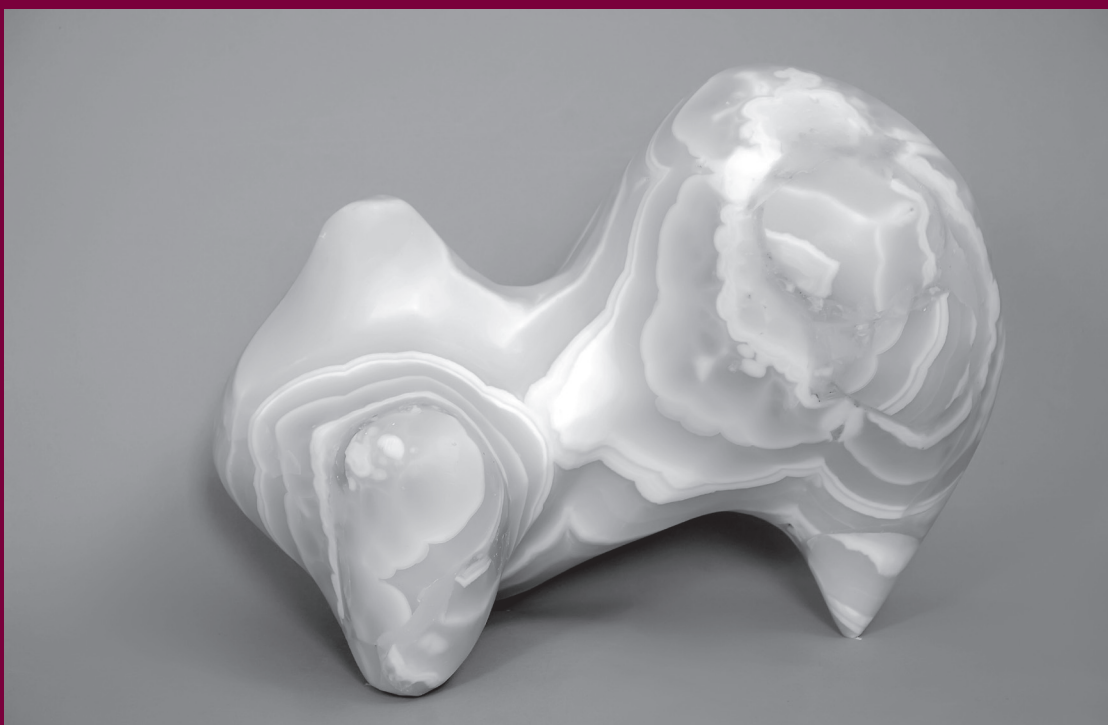
عبد الرحمن البرجي
Abd El-Rahman El-Borgy
(Egypt - مصر)



جلال هزين
Galal Huzaien
(Egypt - مصر)



كريم حمدي تنصوه
Kariem Hamdy Konsuh
(Egypt - مصر)



سمر البصل
Samar El-Bassal
(Egypt - مصر)



وئام علي عمر
Weam Ali Omar
(Egypt - مصر)



أحمد مخلوف محمد
Ahmed Makhoul Mohamed
(Egypt - مصر)



جورج دي سانتياجو
Jorge De Santiago
(Mexico - المكسيك)



مارسيا دي برناردو فولتران
Marcia De Bernardo Foltran
(Brazil - البرازيل)



خالد عبد الله
Khalid Abdulla
(Sudan - السودان)



أحمد مجدي عبد
Ahmed Magdy Abdu
(Egypt - مصر)



ياسمينه هيدر
Yassmina Haider
(Egypt - مصر)



حامد جبريل سعد
Hamed Gebriel Saad
(Egypt - مصر)



رمضان عبد المتحمّد
Ramadan Abd El-Mutamed
(Egypt - مصر)



آنا ماريا نيجارا
Ana -Maria Negară
(Romania - رومانيا)



محمد اللبان
Mohamed El-Labban
(Egypt - مصر)